

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczyłem wśród łupów jeden piękny, babiloński* płaszcz i dwieście sykli srebra, i jedną sztabę** złota wagi pięćdziesięciu sykli; zapragnąłem ich – i wziąłem je.*** Mam to teraz zakopane w ziemi wewnątrz mojego namiotu; srebro jest na spodzie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczyłem wśród łupów jeden piękny, babiloński płaszcz, dwieście sykli srebra i jedną sztabę złota wagi pięćdziesięciu sykli. Zapragnąłem ich — i wziąłem je. Są one zakopane w ziemi wewnątrz mojego namiotu. Srebro jest na spodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczyłem wśród łupów piękny płaszcz babiloński, dwieście syklów srebra i pręt złota ważący pięćdziesiąt syklów, pożądałem ich i wziąłem je. Oto są one zakopane w ziemi, w środku mego namiotu, a srebro pod nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem między łupy płaszcz babiloński jeden, piękny, i dwieście syklów srebra, i pręt złoty jeden, pięćdziesiąt syklów ważący, i pożądałem tego, i wziąłem to, a oto, te rzeczy są zakopane w ziemi, w pośród namiotu mego, a srebro pod nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ujrzałem bowiem między korzyścią płaszcz karmazynowy bardzo dobry i dwieście syklów srebra i pręt złoty pięćdziesiąt syklów ważący i ułakomiwszy się wziąłem, i skryłem w ziemi przeciw pośrodku namiotu mego, i srebrom, wykopawszy ziemię, zakrył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzałem między łupem piękny płaszcz z Szinearus, dwieście syklów srebra i pręt złoty wagi pięćdziesięciu syklów. Zapragnąłem ich i zabrałem je. Są one zakopane w ziemi na środku mego namiotu, a srebro pod nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzałem wśród łupów piękny płaszcz babiloński, dwieście sykli srebra i jedną sztabę złota wagi pięćdziesięciu sykli. Zapragnąłem ich i zabrałem je. Oto są one zakopane w ziemi w obrębie mojego namiotu, a srebro na spodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spostrzegłem wśród łupów piękny płaszcz z Szinearu, dwieście syklów srebra i sztabę złota o wadze pięćdziesięciu syklów. Zapragnąłem ich i je zabrałem. Są one ukryte w ziemi pośrodku mojego namiotu, a srebro pod nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wśród łupów zobaczyłem piękny płaszcz z Szinearu, dwieście syklów srebra i sztabkę złota ważącą pięćdziesiąt syklów, wtedy zapragnąłem tych rzeczy i wziąłem je sobie. Są one zakopane w ziemi, na środku mojego namiotu, a srebro jest na samym spodzie”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ujrzałem pomiędzy zdobyczą piękny płaszcz z Szinearu,

¹⁾ babiloński, שִׁנְעָרִי, lub: sumeryjski.

²⁾ sztabę, לְשֹׁן, lub: język.

³⁾ Łup mógł być wart dorobku całego życia; biorąc pod uwagę przelicznik 1 sykl = 12 g, mielibyśmy 2,4 kg srebra i 0,6 kg złota.

	literacki		dwieście syklów srebra i pręt złota ważący pięćdziesiąt syklów; zląkomiłem się, zabrałem to i ukryłem w ziemi wewnątrz mego namiotu, a srebro najgłębiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачив я в полоні багатобарвну гарну одіж і двісті дідрахмів срібла і одну золоту плитку п'ятдесяти дідрахм і, забажавши їх, я взяв, і ось вони сховані в землі в моїм шатрі, і срібло сховане під ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spostrzegłem między łupem piękny płaszcz z Szynearu, dwieście szekli srebra oraz złoty język wagi pięćdziesięciu szekli. Zapragnąłem tych rzeczy i je zabrałem; oto leżą w moim namiocie, zakopane w ziemi, a pieniądze są pod nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zobaczyłem pośród łupu piękną urzędową szatę z Szynearu oraz dwieście sykli srebra i jedną złotą sztabę ważącą pięćdziesiąt sykli, zapragnąłem ich i je wziąłem; a oto są ukryte w ziemi pośrodku mego namiotu, pieniądze zaś pod spodem”.